

Мамбеталиева С. Ч.,
старший преподаватель МУК
Эл. почта: satistyle@mail.ru

Mambetalieva Satkyn,
senior teacher, International University of Kyrgyzstan

СПОСОБЫ ВОССОЗДАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ФОЛЬКЛОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
WAYS OF RECREATION OF STYLISTIC MEANS IN FOLKLORE

Аннотациясы: Бул макаланын негизги багыты болуп, кытай тилинин стилистикасын кытай элинин мифологиясынын негизинде изилдоо болуп саналат. Изилдоонун жыйынтыгы кытай тилин чет тил катары уйронуучулордун тил жана маданият тарабынан компетенциясынын осушуно коомго болот.

Негизги сөздөр: которуунун ыкмалары, кытай тили, стилистика, студенттер, маданият.

Аннотация: Целью диссертационной работы является изучение основных стилистических особенностей мифологии китайского народа, для того, чтобы новые сведения об особенностях стилистики китайского языка повысили языковую и культурную компетенцию студентов, изучающих китайский язык, как иностранный.

Ключевые слова: навыки письменного перевода, современный китайский язык, стилистика, студенты, культура.

Annotation: This article deals with the stylistic peculiarities of Chinese mythology and gives new information about peculiarities of Chinese stylistic.

Keywords: writing style skill, modern Chinese language, stylistic, students, culture.

Китайский язык имеет широко разветвленную систему тропов. К числу основных изобразительно-выразительных средств китайского языка относятся: иносказание, основанное на сравнении, замена, основанная на заимствовании, перемещение признака, уподобление человеку, преувеличение.

Рассмотрим основные изобразительно-выразительные средства современного китайского языка:

1. Mingyu 明喻 – явное сравнение связано с определенным набором признаков, во всех предложениях такого типа встречаются следующие сравнительные союзы: bi 比 (салыштырмалуу), bijiao 比较 (салыштыргында), meiyou 没有 (анчалык эмес), buru 不如 (жакшыраак).

2. Уподобительные союзы: 像 xiang (окшош), 像...似的 xiang...shide (ошого окшош), 像...样的 xiang...yangde (окшош турдогу), 像...类的 xiang...leide (ошол типтеги), 像...一样 xiang...yiyang (кудум ошондой),

像...同样 xiang...tongyang...似的...shide (окшош).

Например: 我没有你那么高 Wǒ méiyǒu nǐ nàme gāo – Мен сенчелик узун эмесмин.

我不如他 Wǒ bùrú tā – Мен андан жакшы эмесмин

像春风那么温柔 Xiàng chūnfēng nàme wēnróu – Жаз шамалындай жылуу дем.

Именно ввиду наличия союзов, которые легко обнаружить в предложении, эта разновидность сравнения называется явным сравнением.

明喻:

春天像刚落地的娃娃, 从头到脚都是新的, 它生长着 Chūntiān xiàng gāng luò dì de wáwá, cóngtóu dào jiǎo dōu shì xīn de, tā shēngzhǎngzhe.

春天像小姑娘, 花枝招展的, 笑着, 走着 Chūntiān xiàng xiǎo gūniáng, huāzhīzhāozhǎn de, xiàozhe, zǒuzhe.

春天像健壮的青年由铁一般的胳膊和腰脚

,领着我们上前 Chūntiān xiàng jiànzhàng de qīngnián, yóu tiē yībān de gēbó hé yāo jiǎo, língzhe wǒmen shàng qián qù.

(Жаз айы жаны төрөлгөн ымыркай сыяктуу башынан аяк жаныланып өсөт;

Жаз айы секелек кыз сыяктуу бутактарын жайып сейилдейт;

Жаз айы белеги күчтүү жигит сыяктуу бизди алга сүрөйт) (Малчы жана токуучу).

2. Yinyu 隐喻 – скрытое сравнение представляет собой структурный вариант образного сравнения. По своей стилистической структуре эти конструкции представляют собой простые предложения с составным именным сказуемым. Здесь нет сравнительных союзов, именно поэтому данную разновидность сравнения в китайской стилистике принято называть скрытым сравнением. А (не) есть В, в отличие от А как (похожа на) В; А (不) 是 В, А 像 В, А бул В, А В эмес, А В га окшош (окшош эмес).

В таких предложениях не используется 像 (окшош, сыяктуу), но оно подразумевается (скрыто) – отсюда скрытое сравнение.

Например: 你是我的玫瑰 nǐ shì wǒ de méiguī- менин розам,

你是我的花 nǐ shì wǒ de huā – сен менин гүлүмсүн

你是我的爱人 nǐ shì wǒ de àirén – сен менин сүйүүм

是我的牵挂 shì wǒ de qiānguà – менин санаам (кам көрүү) сенсин.

Вторая часть данной разновидности сравнения часто употребляется самостоятельно, образуя тем самым усеченный вариант. В этом случае она представляет собой особый троп, называемый перифразом.

Перифраз – это переносно-иносказательное название лица или предмета. Как образительно-выразительное средство, перифраз употребляется вместо слова, относящегося к нейтральной лексике, и выполняет функцию образного синонима. Особенно часто встречается в художественной литературе, публицистике. Перифразы бывают поэтические, юмористические, уничижительные и т. п.

Например: 走狗 прихвостень, буквально гончая собака. (күлүк ит)

隐喻:

理想是石, 敲出星星之火 lǐxiǎng shì shí, qiāo

chū xīngxīng zhī huǒ -кыялымда – бул ташты урса от чыгарчу,

理想是火, 点燃熄灭的灯 lǐxiǎng shì huǒ, diǎnrán xīmiè de dēng -

кыялымда –ал от өчүп калган чыракты тутандырчу,

理想是灯, 照亮夜行的路 lǐxiǎng shì dēng, zhào liàng yèxíng de lù -

кыялымда – ал чырак, караңгыда жолумду жарык кылчу,

理想是路, 引你走到黎明, lǐxiǎng shì lù, yǐn nǐ zǒu dào lí míng

кыялымда – ал жолдор мени көктөмгө алып барчу.

3. Jièyu 借喻 – опосредованное сравнение аналог метафоры в кыргызском языке.

Ближайшей аналогией 借喻 в кыргызской стилистике будет метафора, ибо метафора по своей образной основе действительно похожа на сравнение. Метафора (от греч. metaphora – перенос) – способ переноса, основанный на сходстве каких-либо предметов, признаков и явлений.

Метафору часто называют «укороченным», «сжатым» сравнением.

Внутренний механизм у сравнения и метафоры один и тот же. И сравнение, и метафора основаны на сопоставлении двух предметов, на общности признаков, присущих этим предметам. Внешняя же структура у сравнения и метафоры разная. При сравнении сопоставление получает формально-грамматическое выражение, тогда как метафора не обладает 23 формальными средствами и сопоставление базируется на переносном употреблении слов. Раскрывая сущность и особенности одного явления путем перенесения на него признаков и свойств другого явления, метафора обогащает изображение. Метафорическое употребление слов делает речь образной, выразительной. В китайском языке метафора является одним из самых распространенных средств создания образной речи.

Образная основа некоторых метафор требует специального объяснения, так как отражает самобытные явления и специфические черты китайской действительности.

В метафоре одно слово употребляется в прямом значении, тогда как другое – в пере-

носом.

Перифраз – образное название предмета.

Метафора – средство его экспрессивной оценки.

При опосредованном сравнении не только не употребляется союзы или связки (像, 是), но и открыто сравниваемое становится сравнением. Здесь сравнение более прямое, экономичное.

Например (借喻):

我知道你们已经走过很长很长的艰苦的道路
Wǒ zhīdào nǐmen yǐjīng zǒuguò hěn zhǎng hěn zhǎng de jiǎnkǔ de dàolù – мен билем, сиз аябай узун катаал жол өттүнүз. Мааниси: Жашоодо көптөгөн кыйынчылыктары болгон адам.

Иногда все три, вышеперечисленные вида сравнения могут использоваться вместе. 综合运用 Zònghé yùnyòng-комплекстуу колдонуу.

Например: 人说你是小飞鹅,

怎么一见了我就把你那翅膀搭拉下来了北我是狼
rén shuō nǐ shì xiǎo fēi é, zěnmē yī jiànle wǒ jiù bǎ nǐ nà chìbǎng dā la xiǎoláile? Wǒ shì láng 北 – сизди баары аккуу деп айтып келишет, эмнеге мени көргөндө канатыңызды түшүрдүңүз? Эмне мен карышкырга окшошуп турамынбы? В первом и третьем случаях – скрытое сравнение, во втором – метафора.

4. fengyu 讽喻 – иносказательное сравнение. В стилистике кыргызского языка этот троп соответствует аллегории, иносказанию. Для аллегории характерен двойной смысл, расхождение между тем, что непосредственно выражено и тем, что подразумевается. Когда одна ситуация сравнивается с логикой 24 другой ситуации именно тогда образуется 讽喻. В остальных случаях 比喻 сравнивают один предмет или явление с формой, запахом, видом и т.п. другого предмета или явления, а иносказательное сравнение сравнивает логику вещей.

Обычно в сравнении приводятся оба компонента (сравниваемое и сравнение): в mingyu 明喻 – А 像 В (салыштыруу- А В га окшош), в yinyu 隐喻 – А(不) 是 В (метафора – А В га окшош эмес), в jieyu 借喻 – прямо называется сравнение (метафора). В fengyu 讽喻 (аллегория) сначала говорится о каком-то деле (ситуации), потом еще раз говорится уже о другом деле (ситуации), при этом нет никаких связей,

чтобы воспринимающий сам сравнил логически эти две ситуации.

Например:

商人老孙的朋友们都是商人。鲤鱼找鲤鱼 鲫鱼找鲫鱼, 一点也不假 Shāngrén lǎo sūn de péngyǒumen dōu shì shāngrén. Lǐyú zhǎo lǐyú, jìyú zhǎo jìyú, yīdiǎn yě bù jiǎ – Сун соодагер карыянын жакын досторунун бары соодагер, тең теңи менен деген чындык (карп ищет карпа, карась – карась) – То есть объясняется, почему все друзья были торговцами.

Иногда сравниваемое может опускаться, но должен быть намек, связь. Иногда fengyu 讽喻 (аллегория) может быть представлена в форме целого рассказа, с началом и концовкой, но у такой истории цель отнюдь не в изложении фабулы, главное, через эту историю дать понять (намекнуть) логику (на определенное правило), и это уже будет называться 寓言 yuyan – притча, басня. В китайском народном творчестве есть немало глубоких по своему содержанию притч, также есть немало забавных историй сходных с анекдотами. (愚公移山 Yúgōngyíshān – Чын калоо менен тырышчаактык тону ордуан жылдырат (Воля и настойчивость могут горы своротить).

«Тырышып чын дилинен кааласан баарына жетесин» – деген мааниде берилет.

Для изучения особенностей мифологии китайского народа с точки зрения стилистического и лингвокультурологического аспекта обязательном порядке нужно рассмотреть роль фоновых знаний в понимании мифологии, составить классификации фоновых знаний, также классификации мифологии Китая по этапам, которые необходимы для полного понимания смысла. Так как, изучение мифологии Китая представляет собой чтение и перевод коротких текстов, которые в полной мере отражают национальную специфику китайского этноса и являются ключом к пониманию мировоззрения и образа жизни китайцев.

Литература

1. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1979.

2. 现代汉语修辞学/ 吴礼权著. – 上海: 复旦大学出版社, 2006.